



Le buisson d'épines

Parabole des arbres qui se cherchaient un roi

שופטים פרק ט

ז וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִזִּים, וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ, וַיִּקְרָא; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלְי שְׂכֵם, וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם, אֱלֹהִים.

ח הַלֹּחַד הִלְכוּ הָעֵצִים, לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ לְזֵיתָ, מַלּוּכָה (מְלָכָה) עָלֵינוּ.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַזֵּיתָ, הַחֲדַלְתִּי אֶת-דִּשְׁוֹנִי, אֲשֶׁר-בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאָנָשִׁים; וְהִלְכְתִּי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְתֹאנָה: לְכִי-אַתָּה, מְלָכִי עָלֵינוּ.

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַתֹּאנָה, הַחֲדַלְתִּי אֶת-מְתָקִי, וְאֶת-תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה; וְהִלְכְתִּי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לְגִפְוֹן: לְכִי-אַתָּה, מַלּוּכִי (מְלָכִי) עָלֵינוּ.

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַגִּפְוֹן, הַחֲדַלְתִּי אֶת-תִּירוּשִׁי, הַמְשַׁמַּח אֱלֹהִים וְאָנָשִׁים; וְהִלְכְתִּי, לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

יד וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵצִים, אֶל-הָאֶטָד: לָךְ אַתָּה, מֶלֶךְ-עָלֵינוּ.

טו וַיֹּאמֶר הָאֶטָד, אֶל-הָעֵצִים, אִם בְּאַמַּת אַתֶּם מְשַׁחִים אֶתִּי לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם, בָּאוּ חֶסוּ בְּצַלִּי; וְאִם-אֵין--תִּצַּא אִשׁ מִן-הָאֶטָד, וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְבָנוֹן.

Livre des Juges, chapitre 9

7- Jotam en fut informé. Il alla se placer au sommet du mont Garizim, et il leur cria : Ecoutez-moi, notables de Sichem, et que Dieu vous entende !

8- Les arbres s'en allèrent pour oindre pour eux un roi. Ils dirent à l'olivier : Règne sur nous !

9- Mais l'olivier leur répondit : Renoncerais-je à mon huile, par laquelle Dieu et les hommes m'honorent, pour me balancer au-dessus des autres arbres ?

10- Les arbres dirent alors au figuier : Viens, règne sur nous !

Mais le figuier leur répondit : Renoncerais-je à ma douceur, à mon fruit excellent, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?

11 - Les arbres dirent alors à la vigne : Viens, règne sur nous !

Mais la vigne leur répondit :

Renoncerais-je à mon vin qui réjouit les dieux et les humains, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?

12- Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : Viens, règne sur nous roi !

13- Le buisson d'épines répondit aux arbres : Si c'est en vérité que vous m'offrez l'onction pour que je sois roi sur vous, venez, abritez-vous à mon ombre; sinon, qu'un feu sorte du buisson d'épines et qu'il dévore les cèdres du Liban !

Source : Traduction de Philippe Haddad